

УДК 373.542=71

**СПЕЦИФИКА ПРЕПОДАВАНИЯ ЛАТИНСКОГО ЯЗЫКА В ПРОФИЛЬНЫХ
КЛАССАХ ШКОЛЫ**

© 2012 г.

А.Г. Ковзалина

Санкт-Петербургская государственная медицинская академия им. И.И. Мечникова

alla-kovzalina@yandex.ru

Поступила в редакцию 09.12.2011

Анализируются особенности преподавания латинского языка в системе непрерывного медицинского образования школа – вуз и возможности использования материала древних языков для формирования терминологической компетентности.

Ключевые слова: профильное обучение, латинский язык, медицинская терминология, непрерывное медицинское образование, компетентность.

Одним из приоритетных направлений модернизации отечественной средней школы является реализация идей профильного обучения, которое позволит дать учащимся глубокие и прочные знания по профильным дисциплинам, выработать навыки самостоятельной познавательной деятельности и сориентировать в широком круге проблем, связанных с выбранной сферой деятельности. Идея организации системы образования на основе принципа непрерывности в отечественной педагогике является относительно новой и далека от совершенства, однако имеются теоретические предпосылки для создания целостной многоуровневой подготовки специалиста, который будет не только носителем специальных знаний.

СПбГМА им. И.И. Мечникова на протяжении многих лет сотрудничает с лицеем № 179 (ассоциированная школа ЮНЕСКО), который реализует проверенную интегрированную систему организации профильной подготовки. В учебном плане отведены часы на углублённое изучение естественнонаучных дисциплин (биологии, химии, физики – на базе лицея), блока медицинских предметов (анатомии, хирургии, терапии – на базе СПбГМА), где особое место занимает дисциплина «Латинский язык и основы медицинской терминологии» – 200 часов.

Изучение латинского языка формирует качества, которые позволяют учащимся видеть любую специальную область знания в общекультурном контексте, что представляется особенно важным в воспитании будущих медиков, так как проблемы, которые им предстоит решать, имеют междисциплинарный характер. Опыт работы позволяет с учетом достижений и ошибок прошлого строить реальные и культурологически обоснованные программы. Чрезмерное

увлечение на определённом этапе изучением, прежде всего, медицинской терминологии показало, что, отдавая предпочтение профессионально-терминологическому аспекту, мы не даём наглядного представления об организации языка вообще и не способствуем осознанию закономерности развития современных языков.

В поисках правильного пути знаковыми стали слова А.И. Зайцева [1, с. 7]: «Каждое занятие древним языком должно быть в то же время уроком мышления и служить проникновению в духовную жизнь древнего мира в связи с нашими вечными проблемами. Если у учителя, который читает в классе Цезаря, ученики не начинают задумываться, во всем ли Цезарь следует правде, если чтение «Антигоны» Софокла не вызывает настойчивого размышления о том, должна ли была Антигона похоронить тело брата, это означает, что в преподавании что-то неблагоприятно».

Осознавая те уникальные возможности, которые предоставляют занятия древними языками для формирования личностной сферы будущего врача, пришли к пониманию, что необходимо кардинально перестроить весь курс обучения, который, учитывая важность культурологического аспекта, предполагал изучение основ грамматики на материале анатомической (9 класс), клинической (10 класс) и фармацевтической терминологии (11 класс).

Остро ощущается необходимость создания специального учебника, отвечающего современным требованиям подготовки будущих медиков, на данном этапе в учебном процессе используется пособие М.М. Киселёвой и Г.С. Эгипти [2], рекомендованное для вузов и школ. Данное пособие, дополненное собственными методическими разработками, позволяет

на уроках латыни постигать античную историю и культуру на всех уровнях изучения языка.

Для будущей профессии наиболее важными представляются лексический и терминологический аспекты. Важно не просто представить слова для заучивания, необходимо прокомментировать этимологию, способы словообразования в литературной латыни и проследить переход в их разряд терминов, прежде всего медицинских, не оставляя без внимания, термины отражающие разные сферы античной жизни (социальные, юридические, литературные и др.).

Особенно привлекательным для учащихся является тот факт, что информация извлекается из текстов для чтения с помощью терминов, схваченных и прочувствованных изнутри, античность становится ближе и понятнее. Раннее и от истоков идущее владение терминологией, благодаря изучению латинского языка обеспечивает безболезненное вхождение в терминологию любой науки, а также более полное и точное понимание смысла медицинской терминологии. Например, текст «О Минотавре» позволяет прокомментировать анатомический термин *labyrinthus* (составить и просклонять согласованные определения – *labyrinthus ethmoidalis*, *osseus*, *membranaceus*), клинические термины *labyrinthitis*, *labyrinthopathia*, фармацевтические – *Dedalon*, *Icaron* (тривиальные наименования лекарственных средств от укачивания) и слова и выражения античного происхождения – нить Ариадны, лабиринт противоречий.

Самый любимый у лицеистов аспект – заучивание крылатых слов и выражений, содержащих огромный познавательный культурологический материал, который так привлекает учащихся. Многие латинские слова и выражения употребляются в европейских языках без перевода, составляя международный фонд крылатых слов. Появляется возможность прокомментировать исторические ситуации, раскрывая которые мы вторгаемся в историю культуры, и лицеисты получают представление о жизни этих выражений в литературе и науке. Сами латинские крылатые выражения являются подлинными текстами, что особенно ценно на начальном этапе обучения, когда нет возможности использовать подлинные тексты. Учащиеся не просто заучивают выражения, но и пытаются по аналогии переводить названия своих научных работ – «*Sanus modus vivendi discipulorum*», «*Discipulus sanus – gens sana*».

Особый интерес у учащихся вызывает чтение отрывков из оригинальных текстов римских авторов, пусть несколько строк, но они

превращают уроки латыни в увлекательное путешествие в глубину веков. Усвоение грамматики, умение самостоятельно применять её правила при переводе текстов, знакомство с важнейшими литературно-историческими произведениями мировой классики, обретение способности понимания изящества ораторского искусства, осознанное усвоение научной терминологии, особенно медицинской, – цель, которую мы хотим достигнуть при изучении латинского языка в медицинских классах школы, тем самым на довузовском этапе начинаем формировать профессиональную компетентность.

Следует отметить, что при изучении клинической терминологии лицеисты выражали желание изучать древнегреческий язык, но недостаток времени позволяет только познакомиться с греческим алфавитом. Интуитивно школьники пришли к выводам, сформулированным Я.М. Боровским [3, с. 270]: «Между тем оба эти языка неотделимы друг от друга; только оба вместе они дают нам цельный образ человеческой культуры так неизмеримо велико, что мы сделали бы нищенски бедны, если бы можно было вычеркнуть его из всемирной истории». Создание специального пособия для медицинских классов решит эту проблему, и в кратком курсе наши учащиеся получат представление о древнегреческом языке и его роли в становлении терминологии современной медицины. Эскурсы в диалекты объяснят возникновение вариантов однокоренных терминов – *epiglottitis* и *glossalgia*.

Кроме того, в процессе преподавания классических языков появляется возможность уделить внимание словообразовательным элементам, заимствованным в русский язык, установить общности, влияния и прямые заимствования, в результате повышается грамотность, формируется умение видеть аналогии и заимствования в современных языках.

Особое место на заключительном этапе обучения имеет фармацевтическая терминология. Знание грамматики латинского языка позволяет уделить внимание заданиям творческого характера, таких, как поиск знакомых мотивирующих отрезков в названиях лекарственных препаратов: анализируя названия лекарственных средств учащиеся, во-первых, обнаруживают, обсуждают и в ходе учебного диалога сами формулируют проблемы современной номенклатуры лекарственных средств, во-вторых, находят первое практическое применение полученных профессиональных знаний.

Docendo discimus – на этом замечательном принципе развивающего обучения построена са-

мостоятельная работа лицеистов. На протяжении веков имена мифологических персонажей использовались в ботанике в качестве названий растений, а потом в фармации, и, следовательно, они формируют семантику медицинских терминов (*Achillea millefolium*, *Adiantum capillis Veneris*, *Adonis vernalis*, *Atropa belladonna*, *Centaurea*, *Centaureum erythraea*, *Iris*, *Daphne Mezereum*, *Nymphaea alba*, *Mentha*, *Paeonia* etc). Некоторые названия растений косвенно связаны с богами и героями (*Convallaria maialis*, *Myrtus communis*, *Rosa*, *Viola tricolor*, *Aconitum*, *Laurus nobilis*, *Olea europea* etc). Прямые ассоциации с античной мифологией содержатся в названиях химических элементов, которые по традициям алхимиков образованы от астрономических терминов и представляют собой промежуточные лексические единицы между собственными и нарицательными именами (палладий, плутоний теллурий, ниобий, уран, прометий, нептуний и др.).

Учитывая возрастные особенности обучаемых, которых необходимо заинтересовать, сделать активными участниками и стимулировать к проведению собственных наблюдений и исследований, лицеистам в рамках учебных занятий предлагается самим выбрать те мифологические персонажи, которые им наиболее интересны. Подготовка сообщений предполагает изучение достаточного объема литературы, что расширяет кругозор учащихся и позволяет получить первые навыки исследовательской работы. Часто интеграция охватывает межпредметные связи. Например, растение *Adonis vernalis* (ЛС – адонизид, адонис-бром) – горюцвет весенний в греческой мифологии связано с именем возлюбленной богини любви – Афродиты (препараты – афродизиаки), в римском пантеоне – Венеры (венерические заболевания, венеролог, ожерелье Венеры). Это пробуждает интерес к предмету, повышает уверенность учащихся в своих силах и самооценку.

Ожидаемыми результатами являются: с одной стороны, становление целостного видения культуры, причем на основе понимания особенностей различных её областей, и, с другой стороны, – повышенный уровень образованности и развитие исследовательской компетентности в избранной области. Таким образом, дисциплина «Латинский язык и основы терминологии» призвана способствовать становлению не узкого специалиста, а исследователя, обладающего при этом широким кругозором и пониманием целостности человеческой культуры и механизмов её развития.

Специфика преподавания латинского языка в профильных классах школы отражена в учебном плане:

– 140 часов (9 и 10 класс) – изучение элементарной, нормативной латинской грамматики; чтение, перевод со словарем латинских текстов; умение читать латинские стихи; знание римских авторов и их произведений; умение применять знания латинского языка на уроках русского, иностранного языков и литературы. Итоговый контроль – зачет.

– 60 часов (11 класс) – формирование терминологической компетентности: понятия "номенклатура" и "терминология", международный характер научной терминологической системы; история развития медицинской терминологии; чтение отрывков из произведений Цельса, Плиния Старшего, Серена Самоника, А.М. Шумлянского, П.М. Шумлянского, Н.И. Пирогова; особенности образования анатомических терминов и история создания анатомических номенклатур; клиническая терминология – особенности, знакомство с греческим алфавитом и передачей слов греческого языка, греко-латинские дублеты, греческие аффиксы, написание диагнозов на латинском языке; фармацевтическая терминология: названия лекарственных форм и частей растений, особенности построения фармацевтических терминов, этимология тривиальных наименований, химических элементов, кислот и солей, рецепт (*praescriptio*, *subscriptio et signatura*), стандартные рецептурные формулировки. Итоговый контроль – выступление с докладом и зачет.

Обучение в профильном классе школы является первым этапом освоения специальности, обеспечением преемственности между общим и профессиональным образованием. Переходя из школы в вуз, не возникает противоречия между статусом студента и лицеиста, так как имеется опыт учения в новых обстоятельствах. «Чтобы не нарушить преемственности каждого этапа и сохранить целостность профориентационного процесса, необходима интеграция медицинского образования» [4, с. 12]. Важным представляется тот факт, что одним из кирпичиков в становлении медика является интегрирующая дисциплина «Латинский язык», которая позволяет легче усваивать трудные разделы программы, овладевать понятийным аппаратом медицинских дисциплин, использующих латинскую научную терминологию, и создает предпосылки для личностно-ориентированного стиля поведения будущего врача. Воспитание профессиональной культуры специалиста в любой сфере деятельности невозможно без знания латыни, учитывая, что обучение в классической гимназии доступно лишь небольшому числу учащихся, введение дисциплины «Латинский язык и основы терминологии» в программу обучения в медицинском лицее

можно рассматривать как еще один шаг к возрождению преподавания древних языков, отражающий интересы формирования терминологической компетенции не в ущерб филологической направленности.

Список литературы

1. Зайцев А.И. В поисках возрождения // Греко-латинский кабинет. Вып. 1. М., 1992. С. 6–8.

2. Латинский язык: Уч. пособие / М.М. Кислова, Г.С. Эгипти. 3-е изд., доп. Петрозаводск: изд-во ПетрГУ, 2008. 183 с.

3. Боровский Я.М. Ценность классического образования с точки зрения социалиста. Opera philologica / Изд. подгот. А.К. Гаврилов, В.В. Зельченко, Т.В. Шабурина. СПб.: Bibliotheca classica Petropolitana; Дмитрий Буланин, 2009. С. 269–271.

4. Бухарина Т.Л., Аверин В.А. Психолого-педагогические аспекты медицинского образования. Екатеринбург: УрО РАН, 2002. 405 с.

SPECIFICS OF TEACHING LATIN IN SUBJECT-ORIENTED HIGH SCHOOL CLASSES

A.G. Kovzalina

We consider some peculiarities of teaching Latin in the system of continuing medical education («school-institution of higher education») and the possibility of using the material of classical languages to form terminological competence in the students.

Keywords: subject-oriented teaching, Latin, medical terminology, continuing medical education, competence.